

BUM CARO FACTUM EST, ET HABIT-
ABIT IN NOBIS: et vidimus glóriam ejus,
glóriam quasi Unigénitum a Patre, plenum
grátiae et veritátis.

VERBO SE HIZO CARNE Y HABITÓ EN MEDIO DE NOSOTROS: y nosotros
hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

OFERTORIO (Ps. 88)

Tui sunt caeli, et tua est terra: orbem terrárum
et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judí-
cium præparatio sedis tuæ.

ORACIÓN SECRETA

OBLÁTA, Dómine, múnera, nova Unigéniti
tui Nativitáte sanctífica: nosque a peccatórum
nostrórum máculis emúnda. Per eúndem
Dóminum.

COMUNIÓN (Ps. 97)

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

POSCOMUNIÓN

PRÆSTA, quæsumus omnipotens Deus: ut
natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis
generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit
ipse largitor: Qui tecum vivit.

dador de la inmortalidad. El, que contigo vive y reina por los siglos de los siglos.

ANTÍFONA MARIANA (TIEMPO DE NAVIDAD)

Alma Redemptoris Mater,
Quæ pervia cæli porta manes,
Et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat populo;
Tu quæ genuisti, natura mirante,
Tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore,
Sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.



gar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no
de la carne, ni de concupiscencia de la
carne, ni de concupiscencia de hombre,
sino de Dios. (Se hace genuflexión): Y EL

VERBO SE HIZO CARNE Y HABITÓ EN MEDIO DE NOSOTROS: y nosotros
hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

Tuyos son los cielos y tuya es la tierra: tu
simentaste el orbe de la tierra y toda su
redondez: la justicia y la equidad son el
apoyo de tu trono.

SANTIFICA, Señor, los dones que te ofre-
cemos en la nueva Natividad de tu Hijo
Unigénito, y libranos de las manchas de
nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo
Nuestro Señor.

Vieron todos los términos de la tierra la sal-
vación de nuestro Dios.

ROGÁMOSTE, oh Dios Omnipotente, que
el Salvador del mundo, nacido hoy, así
como es el autor de nuestro nacimiento a la
vida divina, sea también para nosotros el

dador de la inmortalidad. El, que contigo vive y reina por los siglos de los siglos.

Madre del Redentor
Puerta del cielo siempre abierta,
Estrella del mar, ven a librar al pueblo que
tropieza y se quiere levantar;
Tu que engendraste
Ante la admiración del cielo y la tierra,
A tu Santo Creador;
Y permaneces siempre virgen
Recibe el saludo del Ángel Gabriel;
Y ten piedad de nosotros, pecadores.

¡Coleccionable!



TEXTOS PROPIOS DE LA SANTA MISA



Iglesia de Nuestra Señora de la Soledad

Balcarce 267, Godoy Cruz - Mendoza
0261 - 4350048

Capilla San Pío X

San Juan 1972 - Bº Pueblo Nuevo - San Luis

La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo

(1ª clase - Ornamentos blancos)

1ª MISA - MISA DEL "GALLO"

INTROITO (Ps. II)

DÓMINUS dixit ad me: Filius meus es tu: ego
hódie genui te. - Ps. Quare fremuerunt gentes:
et pópuli meditáti sunt inánia? V. Glória Patri.

**EL SEÑOR me dijo: Mi hijo eres tú, yo te he
engendrado hoy. - Sal. ¿Por qué se han
embravecido las naciones, y los pueblos ma-
quinaron proyectos vanos? V. Gloria al Padre.**

ORACIÓN COLECTA

DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri
lúminis fecisti illustratióne claréscere: da, quæ-
sumus; ut cujus lucis mystéria in terra
cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo per-
fruámur: Qui tecum vivit.

**OH, Dios, que hiciste resplandecer esta
noche sacratísima con las claridades de
Aquel que es la luz verdadera; dignate con-
cedernos que, después de conocer en la tier-
ra los misterios de su luz, disfrutemos tam-
bién de sus goces en el cielo. Que contigo vive y reina por los siglos de los siglos.**

EPÍSTOLA TITO (II, 11 - 15)

Solemne anuncio de la aparición del Salvador del mundo, a quien debemos recibir esta noche con corazones limpios y demostraciones de afecto. Tanto esperarlo, por fin tenemoslo reclinado en el pesebre, iniciando la obra de nuestra redención.

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatóris
nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut
abnegátes impietátem, et sæcularia desidéria,
sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo,
expectántes beátam spem, et advéntum glóriæ

**CARÍSSIMO: Se manifestó a todos los hom-
bres la gracia de Dios, Salvador nuestro,
enseñándonos que, renunciando a la
impiedad y a los deseos mundanos, vivamos
en este siglo sobria, justa y piamente aguar-**

magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi: qui dedit semetipsum pro nobis: ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Hæc loquere, et exhortare: in Christo Jesu Domino nostro.

nas obras. Estas cosas predica y exhorta, en Jesucristo Señor Nuestro.

GRADUAL (PS. 109)

TECUM principium in die virtutis tuæ: in splendóribus Sanctorum ex útero ante luciferum genui te. V. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

derecha, hasta que ponga a tus enemigos por peana de tus pies.

ALELUYA (PS. II)

ALLELÚA, ALLELÚA. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Allelúia.

EVANGELIO SAN LUCAS (II, 1-14)

Viaje de José y María a Jerusalén y nacimiento del Niño Jesús en Belén, en la pobreza extrema de un pesebre.

IN illo tempore: Exiit edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur univérsum orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino: et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem. Ascendit autem et Joseph a Galilææ de civitate Nazareth in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem: eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum María desponsata sibi uxore prægnante. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut pareret. Et peperit filium summ primogénitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodiéntes vigilias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis Angelus: Nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio. Et subito facta est cum Angelo multitudo militiæ cælestis, laudantium Deum, et dicentium:

dando la esperanza bienaventurada, y el advenimiento glorioso del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo, el cual se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, y purificarnos para sí mismo como pueblo agradable, seguidor de buenas obras.

Jesucristo Señor Nuestro.

CONTIGO está el principado en el día de tu poderío en medio de los resplandores de los Santos; de mis entrañas te engendré antes que brillase el lucero de la mañana. ?.

Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi

derecha, hasta que ponga a tus enemigos por peana de tus pies.

ALELUYA, ALELUYA - Señor me dijo: Mi Hijo eres tú: yo te he engendrado hoy. Aleluya.

EN aquel tiempo: salió un edicto de César Augusto para que fuese empadronado todo el imperio. Este primer empadronamiento fue hecho por Cirino, gobernador de la Siria; e iban todos a empadronarse cada cual a su ciudad. Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, porque era de la casa y familia de David, para empadronarse con su esposa María, que estaba encinta. Y estando allí aconteció que se cumplieron los días del alumbramiento. Y dio a luz a su Hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo recostó sobre un pesebre; porque no había lugar para ellos en la posada. Había unos pastores en aquella misma comarca, que estaban vigilando durante las velas de la noche y guardando su ganado; cuando he aquí que se puso junto a ellos un Angel del Señor, y la claridad de Dios los cercó de resplandor, y tuvieron grande temor. Dijoles el Angel: no temáis, porque vengo a anunciaros un grande gozo, que lo será también para todo el pueblo: porque hoy os ha nacido el Salvador, que es el Cristo Señor, en la

principio, Domine, terram fundasti: et ópera manuum tuarum sunt cæli. Ipsi peribunt, tu autem permanebis; et omnes ut vestimentum veterascent: et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

óleo de alegría con preferencia a tus compañeros. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra: y obra de tus manos son los cielos. Ellos perecerán, más Tú permanecerás, y todos se envejecerán como vestidura: y los mudarás como un manto y serán mudados: mas Tú el mismo eres y tus años no acabarán.

GRADUAL (PS. 97)

VIDERUNT OMNES fines terræ salutare Dei nostri: jubilare Deo omnis terra. V. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam.

VIERON TODOS los confines de la tierra salvación de nuestro Dios: alégrate en Dios, toda la tierra. ?. El Señor nos dio a conocer su Salvador; a la vista de las naciones descubrió su justicia.

ALELUYA

ALLELÚA, ALLELÚA. Dies sanctificatus illuxit nobis: venite gentes, et adorare Dominum: quia hodie descendit lux magna super terram. Allelúia.

ALELUYA, ALELUYA - Un día santo nos ha amanecido: venid, naciones, y adorad al Señor; porque hoy ha bajado a la tierra una gran luz. Aleluya.

EVANGELIO SAN JUAN (I, 1-14)

Generación del Verbo en su doble naturaleza divina y humana, su actuación en la Creación, su encarnación y su venida al mundo para iluminarlo y hacer de los hombres hijos de Dios.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud eum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (Se hace genuflexión) ET VER

EN el principio existía el verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por El fueron hechas todas las cosas: y sin El no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas: en El estaba la vida y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la han recibido. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por él todos creyesen. No era él luz, sino el que había de dar testimonio de la luz. Era la luz verdadera, que alumbraba a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por él, mas el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dióles potestad de lle-

3ª MISA - MISA DEL DIA DE NAVIDAD

INTROITO (Is. 9)

PÚER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consilii Angelus. Ps. 97. Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit. V. Glória Pátri.

UN Niño nos ha nacido y un Hijo se nos ha dado: el cual lleva sobre sus hombros el principado; y será llamado su nombre Angel del gran consejo. Sal. Cantad al Señor un cántico nuevo, porque hizo maravillas. V. Gloria al Padre.

ORACIÓN COLECTA

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas liberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

CONCÉDENOS, oh Dios omnipotente, que seamos liberados por la nueva natividad corporal de tu Unigénito Hijo, nosotros a quienes la antigua servidumbre nos mantiene bajo el yugo del pecado. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor.

EPÍSTOLA (HEBREOS I, 1-2)

Interpretando magistralmente varios textos bíblicos, San Pablo demuestra la divinidad del Mesías y su superioridad sobre los Angeles, su majestad soberana no obstante su actual estado de Niño impotente y su inmutabilidad y eternidad en tanto que todo lo demás perece.

MULTIFÁRIAM, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Filio, quem constituit herédem universórum, per quem fécit et sæcula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad dexteram majestátis in excélsis: tanto mélior Angelis efféctus, quanto differentius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelorum: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te? Et rursus: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium? Et cum íterum introducit primogénitum in orbem terræ, dicit: Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui fáciat Angelos suos spíritus, et ministros suos flamman ignis. Ad Fílium autem: Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi: virga æquitátis, virga regni tui. Dillexisti justítiam, et odísti iniquitatem: propitérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exultatiónis præ participibus tuis. Et: Tu in

Habiendo Dios hablado muchas veces y de muchas maneras a los Padres antiguamente por los Profetas, últimamente en estos días nos ha hablado por el Hijo, al cual constituyó heredero de todo, por quien hizo también los siglos. El cual siendo el resplandor de la gloria y la figura de su sustancia, y sustentándolo todo con la palabra de su poder, habiendo hecho la purificación de los pecados, está sentado a la diestra de la Majestad en las alturas: hecho tanto más excelente que los Angeles, cuanto que heredó más excelente nombre que ellos. Porque, ¿a quién de los Ángeles dijo jamás: tú eres mi Hijo y yo te he engendrado? Y otra vez: Yo le seré a él Padre, y él me será a mí Hijo. Y otra vez, cuando introduce al primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los Angeles de Dios. Asimismo de los Angeles, dice: el que hace a sus Angeles espíritus y a sus

Gloria in altísimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Y de pronto apareció con el Angel una multitud de la milicia celestial, que alababan a Dios y decían: "Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad."

ciudad de David. Esta será para vosotros la señal: hallaréis al Niño envuelto en pañales, y puesto en un pesebre.

OFERTORIO (Ps. 95)

LÆTENTUR CÆLI, et exsultet terra ante fáciem Dómini, quóniam vénit.

ALÉGRENSE LOS CIELOS y regocíjese la tierra a la vista del Señor, porque ya vino.

ORACIÓN SECRETA

ACCÉPTA tibi sit, Dómine, quæsumus, odiérne festivitátis oblátio: ut, tua grátia largiérte, per hæc sacrosáncta commércia in illius inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia: Qui tecum vivit.

quien está unida nuestra sustancia. El cual contigo vive y reina por los siglos de los siglos.

SÉATE acepta, oh Señor, nuestra oblación en la festividad de este gran día, para que mediante la generosidad de tu gracia, podamos, en virtud de este intercambio sacrosanto, revestir la forma de aquél a

COMUNIÓN (Ps. 109)

IN SPLENDÓRIBUS Sanctórum, ex útero ante lucíferum génuí te.

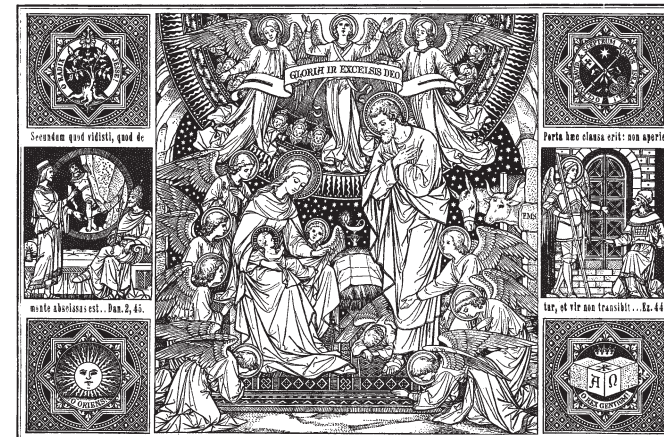
EN MEDIO de los resplandores de los Santos, de mis entrañas te engendré, antes que el lucero de la mañana.

POSCOMUNIÓN

DA NOBIS, quæsumus, Dómine Deus noster: ut qui nativitatem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus: dignis conversatió nibus ad ejus mereámur pervenire consórtium. Qui tecum vivit.

que contigo vive y reina por los siglos de los siglos.

ROGÁMOSTE, Señor Dios Nuestro, nos concedas que, gozándonos de participar en los misterios de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo, merezcamos, por una santa vida, llegar a la perfecta unión con Él



Moraleja

Asistir a esta Misa "del gallo", y quizá comulgar en ella, e irse después a disiparse en hoteles, confiterías, restaurantes o clubes, es profanar la noche más santa y más pura del año y privar al hogar católico de una de sus más rancias y sagradas tradiciones. ¿Y qué decir de los que dedican esta noche a bailes y diversiones mundanas?

2ª MISA - MISA DE LA "AURORA"

INTROITO (Ps. IX)

LUX fulgēbit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocābitur Admirābilis, Deus Princeps pacis, Pater futūri sæculi: cujus regni non erit finis. Ps. 92. Dóminus regnāvit, decorem indūtus est: indūtus est Dóminus fortitūdinem et præcinxit se. V. Glória Patri.

ORACIÓN COLECTA

DA NOBIS, quæsumus, omnipotens Deus: ut qui nova incarnāti Verbi tui luce perfūndimur hoc in nostro respēdeat opere, quod per fidem fulget in mente. Per eundem Dóminum. **brilla en nuestra mente. Por Jesucristo Nuestro Señor.**

EPÍSTOLA TITO (III, 4-7)

CARÍSIMO: Appáruit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei: non ex opéribus justitiæ, quæ fécimusnos, sed secūndum suam misericórdiam salvos nos fecit, per lavácrum regeneratiónis, et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effūdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatorem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, heredes simus secundum spem vitæ æternæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

vida eterna, según es nuestra esperanza en Jesucristo Nuestro Señor.

GRADUAL (Ps. 117)

BENEDICTUS qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. V. A Dómino factum est istud: et est mirábile in óculis nostris.

ALELUYA(Ps. 92)

ALLELÚIA, ALLELÚIA. - Dóminus regnāvit, decorem induit: induit Dóminus fortitūdinem, et præcinxit se virtute. Allelúia.

EVANGELIO SAN LUCAS (II, 15-20)

IN ILLO TÉMPORE: Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factus est, quod Dóminus ostēdit nobis. Et venerunt festinantes: et invenērunt Mariam, et Joseph, et Infantem pōsitum in præsēpio. Videntes

HOY resplandecerá la luz sobre nosotros; porque ha nacido para nosotros el Señor: y será llamado Admirable, Dios, Príncipe de la paz, Padre del siglo venidero: cuyo reino no tendrá fin. Ps. El Señor reinó, vistiose de hermosura: vistióse el Señor de fortaleza, y se ciñó de poder. V. Gloria al Padre.

CONCÉDENOS, oh Dios omnipotente, que al penetrarnos la nueva luz de tu Verbo encarnado, resplandezca en nuestras obras del mismo modo que por la fe

CARÍSIMO: ha aparecido la bondad y la humanidad de Dios nuestro Salvador; no por las acciones buenas que nosotros hicimos, sino que por misericordia nos salvó mediante el bautismo de la regeneración y de la infusión del Espíritu Santo, que ha enviado abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador, a fin de que, justificados por su gracia seamos herederos de la

BENDITO el que viene en nombre del Señor: Dios es el Señor y nos ha manifestado su luz. ?. Por el Señor ha sido hecho esto; y es cosa maravillosa a nuestros ojos.

ALELUYA, ALELUYA. El Señor reinó, vistiose de hermosura; vistióse el Señor de fortaleza, y se ciñó de poder. Aleluya.

EN AQUEL TIEMPO: Los pastores decíanse unos a otros: Vamos a Belén y veamos lo que ha sucedido y lo que el Señor nos quiere hacer saber. Y fueron gozosos: y encontraron a María, a José y al Niño recostado en un pesebre. Viéndolo, entendieron lo

autem cognóverunt de verbo, quod dictum erat illis de Púero hoc. Et omnes qui audiērunt, mirati sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat omnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revēsi sunt pastóres glorificāntes et laudāntes Deum in ómnibus, quæ audierant, et viderant, sicut dictum est ad illos.

OFERTORIO (Ps. 92)

DEUS FIRMÁVIT orbem terræ, qui non commóvetur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

ORACIÓN SECRETA

MÚNERA nostra, quæsumus, Dómine, Nativitátis hodiernæ mystériis apta provēniant, et pacem nobis semper infūndant: ut, sicut homo gēnitus idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terrēna substántia cónferat, quod divinum est. Per eúndem Dóminum.

temporales nos confieran algo divino. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor.

COMUNIÓN (ZACH. 9)

EXSÚLTA, filia Sión, lauda filia Jerúsalem: ecce Rex tuus venit sanctus, et Salvátor mundi.

REGOCÍJATE, hija de Sión: canta, hija de Jerusalén: he aquí que viene tu Santo Rey y el Salvador del mundo.

POSCOMUNIÓN

HUJUS nos, Dómine, sacramenti semper novitas natális instáuret: cujus Nativitas singularis humanam répult vetustátem. Per eúndem Dóminum.

HAZ, Señor que nos haga siempre renacer a nueva vida este sacramento de Aquel cuya admirable Natividad borró de la especie humana su ntigua degradación. Por el

mismo Jesucristo Nuestro Señor.

